

**DIALOGUE 5**

Paul	མི་ལྟེ་ འཇོ་ར་ཇི་འི་ཅ་ར་ནས་གཡར་པའི་དེབ་དེ་བྱིད་ རང་གིས་ཕར་སྤུལ་བས།	Mary, did you return the book that we borrowed from George?
Mary	དེབ་ག་གི་ རྒྱལ་བ་ལོ་མེད་མཇུག་ལྷོ་མཇུག་གི་གསུང་ གི་ཡོད་ ལྷ་སྐབ་པའི་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་རབས་དེ་གསུང་གི་ ཡོད།	Which book? Are you talking about the Dalai Lama's Autobiography or about Shakaba's <i>History of Tibet</i> ?
Paul	ལྷ་སྐབ་པའི་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་རབས་དེ་ཟེར་གྱི་ཡོད།	<i>Shakaba's History of Tibet.</i>
Mary	ག་རེ་ཡིན་ན།	Why?
Paul <sup>3</sup>	དེ་དཔེ་མཇོད་ཁང་ནས་གཡར་པ་ཡིན་གསུང་གི་འདུག ཕལ་ཆེར་ད་རིང་ཕར་བསྐོག་དགོས་ཀྱི་ཡོད་པ་འདྲ།	He says he borrowed it from the library. I think he has to return it today.
Mary	བྱས་ན་ཉག་ཉག་རེད། ང་གཉིས་དཔེ་མཇོད་ཁང་ལ་ ད་ལྟ་སྐབས་མེད་པ། ད་རིང་བལྟ་བསྐོར་དང་སྐྱབས་ ནས་འཇོ་ར་ཇི་འི་དེབ་འདི་བསྐོག་ག་འགྲོ་དོ།	Oh, very good. We haven't been to the library yet. Let's go today to visit [the library] and we can return George's book too.
Paul	ཨ་འོ་དེབ་འདི་ང་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོགས་ན་འགྲིག་གི་ ཨ་ཡོད། དོ་བདག་ངོ་མ་འགྲོ་དགོས་ཀྱི་མེད་འགྲོ་	Oh, it's probably not all right for us to return the book. Probably the actual person [who borrowed the book] has to go.
Mary	མ་རེད། དེབ་ཕར་བསྐོག་ཡ་གཅིག་པོ་ཡིན་ན་མི་ལ་ བསྐུར་ནའི་འགྲིག་གི་རེད་ཟེར་ཁ་སང་ང་ར་སྐོལ་མ་ ལགས་ཀྱིས་གསུངས་བྱུང་། བྱས་ན་ང་གཉིས་ད་ལྟ་ འགྲོ་གས།	Not so. Döl-ma told me yesterday that if you are just returning a book, it is okay to send it with someone [else]. So, shall we go now?
Paul	ཁྱོད་རང་འགྲོ་ཚོག་ཚོག་ཡིན་པས། དུག་ལོག་བཞི་ དགོས་མེད་པས།	Are you go ready to go? Don't you need to change clothes?
Mary	མེད། ང་འདུག་སེ་བྱས་ནས་འགྲོ་ཉན་ཡིན།	No. I'll go just like this.

*Mary and Paul approach a receptionist at the main entrance of the Library of Tibetan Works and Archives in Dharamsala.*

<p>Mary</p>	<p>ཨ་ལྷག་ལགས། ང་ཚོ་དེ་བུ་གཡར་གྱི་ག་བསྐོག་          དགོས་ཡོད། སྲུང་ཚ་ལ་འགྲོ་དགོས་ཟེད། དེ་དང་          དེ་མཇོན་ནང་ལོགས་ལ་བལྟ་བསྐོར་ལ་འགྲོ་བ་ལ་          ལག་འབྲིར་གང་ཡང་ལུ་དགོས་ཟེད་པས།</p>	<p>Excuse me. We need to return a book.[*note, lit. a borrowed book]. Where should we go [lit. to whom]? And also, do we need to get some sort of pass to tour the library?</p>
<p>Receptionist</p>	<p>ལགས་ཟེད། ལག་འབྲིར་ངས་སྤུལ་ཚོག་ བྲིད་རང་          གཉེས་ལ་ཉེ་མ་གཅིག་གི་བལྟ་བསྐོར་བའི་ལག་          འབྲིར་དེ་དགོས་ཀྱི་ཡོད་ན་དེ་མཇོན་ནས་དེ་བུ་          གཡར་ཚོག་མཁན་གྱི་ལག་འབྲིར་དེ་དགོས་ཀྱི་ཡོད་          ཅ།</p>	<p>Yes. I can give you a pass. Do you two need a one day visitor's pass or do you need a pass that will allow you to borrow books from the library?</p>
<p>Mary</p>	<p>ལགས། ང་གཉེས་ན་རམ་ས་ལར་ཕར་ཚམ་སྡོད་          མཁན་ཡིན། དེ་བུ་གཡར་ཚོག་པའི་ལག་འབྲིར་དེ་          ལུ་དགོས་ཡོད།</p>	<p>We're staying in Dharamsala for a while. We need to a card to borrow books.</p>
<p>Receptionist</p>	<p>བྱས་ན་འགོངས་ཤོག་འདི་འདྲ་རེ་རེའི་ནང་ལ་སོ་          སོའི་མཚན་དང་ ད་ལྟ་བལྟགས་སའི་ཞལ་བྱང་          རོ་བདག་སོ་སོའི་ས་ཡིག་བཅས་སྒྲིན་ རོགས་གནང།          དེ་བུ་བསྐོག་གནང་ཡ་ཡོད་ན་ཐོག་ཚེ་གཉེས་པའི་སྐང་          ལ་དེ་མཇོན་པ་ཡོད་ཟེད དེ་སྤུལ་དགོས་ཟེད།</p>	<p>In that case, could you each fill in a form with your name, current address, and signature. If you have books to return, there is a librarian on the second floor. You have to hand it in there.</p>
<p>Paul</p>	<p>ལགས་སེ། འགོངས་ཤོག་འདི་རེ་ཡོད།</p>	<p>Okay. Here are the forms.</p>
<p>Receptionist</p>	<p>ཐུགས་རྗེ་ཆེ། ལག་འབྲིར་འདི་དེ་མཇོན་ཁང་ལ་          ག་དུས་ཕེབས་ནའི་བསྐོར་ཕེབས་ རོགས་གནང།          ལྷག་པར་དུ་དེ་བུ་གཡར་པའི་སྐབས་ལ་ལག་འབྲིར་          འདི་བསྐོར་ཡ་མེད་ན་དེ་བུ་ཕྱི་ལོག་ལ་བསྐོར་བཅུག་          གི་མ་ཟེད།</p>	<p>Thank you. Whenever you come to the library, bring this card with you. Especially, when borrowing a book, if you don't have your card to show, you won't be permitted to take the book outside.</p>

<p>Receptionist</p>	<p>ཨ་ལས། འདིར་དཔེ་མཛོད་ཀྱི་དོ་སློབ་ཀྱི་ཤོག་ལྗང་ གཙམ་ཡོད་ འདི་ལྗང་སློབ་གནང་དང་དཔེ་མཛོད་ ཁང་གྲགས་རྒྱུད་ལོ་ཙམ་ཡོད་གི་རེད། དེ་དང་ཕྱིད་ རང་གྱིས་གྲགས་ཁོམ་ཡོད་ན་ ཐོག་ཚེ་གསུམ་པའི་ སྐང་ལ་སྐྱེ་འདྲ་ཆེ་ཆུང་གསར་རྩིང་མང་པོ་མཇལ་ ཡ་ཡོད་རེད ལྷག་པར་དུ་སྤྲུལ་རས་གཟུགས་ཀྱི་ སློབ་བསྐང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཉ་ལས་དགོས་ ཡ་གཙམ་ཡོད་རེད།</p>	<p>Oh, here is an information pamphlet about the library. Read this and you will get a general idea about the library. And also, if you have time, there are many images of different sizes, both old and new, to see on the third floor. Especially, there is an impressive large three dimensional mandala of Avalokiteshvara.</p>
<p>Mary</p>	<p>ལགས་སེ། ཐུགས་རྗེ་ཆེ།</p>	<p>Thank you.</p>

° *Paul and Mary go to the first floor and approach the librarian there.*

<p>Paul</p>	<p>ཁྱོད་། དེབ་འདི་འཛོར་འཇི་ལགས་ཀྱིས་འདི་ནས་ གཡར་པོ་ལུས་གྲོག་རེད། འདིར་ཕུལ་རོགས་གནང་ གསུང་གི་འདུག ང་གཉིས་ཡང་འདི་ནས་དེབ་ གཡར་པོ་ལུ་དགོས་ཡོད།</p>	<p>Excuse me. This is a book that George borrowed from here. He asked [us] to return it. We also want to borrow some books.</p>
-------------	--	---

<p>Librarian</p>	<p>འདྲིར་བོད་ཡིག་དང་ ཨིན་ཇིའི་སྡེ་ཚན་ཁག་ཁག་ ཡོད་ཅིང། ཨིན་འཇིའི་སྡེ་ཚན་ནང་ལ་དེབ་ཤུགས་ ཆེ་བ་བོད་ཀྱི་རིག་གཞུང་དང་ ནང་ཚོས་ རྒྱལ་ རབས་བཅས་ཀྱི་སྐོར་ལ་ཡོད། བཞིན་བྱ་གཞན་དག་ སྐོར་ལའང་དེབ་ཡག་པོ་ཡོད་ཅིང། བོད་ཡིག་གི་སྡེ་ ཚན་ནང་ལ་བོད་ནས་འབྲིར་ཡོང་བའི་ཡིག་ཆ་རྙིང་ པ་ཅུ་ཆེན་པོ་མང་པོ་དང་ རྒྱ་གར་ནང་གསར་དུ་ དཔར་བརྒྱབ་པའི་དཔེ་དེབ་ཚང་མ་བཅས་ཡོད་ཅིང། འདྲིར་དཔེ་མཛོད་ཁང་ལ་སྤྱོད་མཐའ་ཁག་མང་ པོ་ནས་ཞེས་འདུག་གནང་མཁན་གྱི་མཁས་པ་དང་ སློབ་སྦྱོར་མང་པོ་ཡོང་གི་ཡོད་ཅིང། དེའི་སྐོར་ལ་ འདྲིར་ཨིན་ཇིའི་སྐོར་གྱི་ཐོག་ལ་ནང་ཚོས་དང་ བོད་ཀྱི་སྐོར་ཡིག་ཐོག་ལ་འཛིན་གྲ་རྒྱུགས་ཀྱི་ཡོད་ ཅིང། རྒྱུད་རང་གཉེས་བོད་སྐོར་ཡག་པོ་ཞེ་དག་སྐྱོན་ གྱི་འདུག་ག།</p>	<p>Here, there are separate sections for Tibetan and English [books]. Most of the books in the English section are on Tibetan culture, Buddhism, and history. The [collection] is also good on other subjects. In the Tibetan section, there are many precious old texts/volumes brought from Tibetan as well as all the books reprinted newly in India. Scholars doing research and many students come to the library from all over. In addition, there are classes here in English on Buddhism as well as classes on Tibetan language. You two speak Tibetan very well.</p>
<p>Paul</p>	<p>ཐུགས་རྗེ་ཆེ། ངར་དགེ་འདུན་ཚོས་འཕེལ་གྱིས་ བརྒྱུམས་པའི་རྒྱལ་རབས་དེབ་འབྲེར་དཀར་པོ་ གཡར་པོ་གནང་རོགས་གནང་།</p>	<p>Thank you. May I borrow Gen-dun-chö-pel's Tibetan history, the <i>White Annals</i>?</p>
<p>Librarian</p>	<p>ཨིན་ཇིའི་ཐོག་ལ་ཡོད་པ་དེ་དགོས་ བོད་ཡིག་ཐོག་ ལ་ཡོད་པ་དེ་དགོས།</p>	<p>Do you want the one in English or the one in Tibetan?</p>
<p>Paul</p>	<p>བོད་ཡིག་ཐོག་ལ་ཡོད་པ་དེ་དགོས།</p>	<p>I want the one in Tibetan.</p>
<p>Librarian</p>	<p>ལགས་སུ། རྒྱུད་རྒྱུ་གཉེས་སྡེ་ལ་གཟུགས་བསྐོར་ ལ་ཕེབས་དང་ རོ་དོད་ལོག་ཕེབས་དུས་དེབ་དེ་ བརྒྱུམ་ཚོག་ཚོག་བྱས་གཞག་གོ།</p>	<p>Okay. You two go look around first and I'll have it ready when you come back.</p>
<p>Mary and Paul</p>	<p>ལགས་སུ། ཐུགས་རྗེ་ཆེ།</p>	<p>Okay. Thank you.</p>

Librarian	ལགས་སུ། དེ་འདྲི་ཡོད།	Okay. Here's the book.
Paul	དུས་ཡུན་ག་ཚོད་ཙམ་ཉེ་ཚོག་གི་རེད།	How long can I keep it?
Librarian	བདུན་གཉིས་ཀྱི་ནང་ལ་ཚུར་བསྐོག་དགོས་རེད། མ་གཞི་ངས་དེ་གི་ཁ་ཤོག་སྒྲང་ལ་དམ་དཀྱགས་ བརྒྱབ་ཡོད། གལ་སྲིད་བདུན་ཕྲག་གཉིས་ཀྱི་རྗེས་ལ་ མུ་མཐུང་ནས་གཡར་དགོས་ཀྱི་ཡོད་ན་དེ་དུས་ དམ་དཀྱགས་ཡང་བསྐྱར་བརྒྱབ་ཚོག་གི་རེད།	You have to return it in two weeks. In any case, I've stamped the front page of the book. If after two weeks you need to borrow it for longer, at that time we can stamp it again.
Paul and Mary	ཐུགས་རྗེ་ཚེ། ད་བཞུགས་གདན་འཇགས་གོ།	Thank you. Goodbye for now.